

propia sociedad, que está intentando recuperar los valores de una época pasada para construir un futuro, que se considera incierto. Pero un mundo en donde la corte se ha convertido en un lugar no sólo de salida o de llegada, sino en un lugar con personalidad propia, en un lugar en donde se desarrollen las aventuras (tanto bélicas como amorosas), en un lugar que permitirá una nueva estructura de los textos. De este modo, desde la experiencia de los relatos artúricos medievales y de otras formas de ficción como la novela bizantina, se van a poner las bases de la novela moderna, las bases (desde el *Amadís* a los diversos modos de evolución del género caballeresco a lo largo del siglo XVI) sobre las que Cervantes levantará su *Quijote*. La genialidad de Cervantes está, como le sucede a Montalvo, en saber transformar un género para adaptarlo a los horizontes de recepción de sus lectores: en el caso de Montalvo, ese mundo renacentista que abre los ojos esperanzados al nuevo siglo; en el caso de Cervantes, ese mundo barroco que quiere cerrar los ojos para no ver lo que le ha dejado el siglo que acaba de terminar; y así cerrarán los ojos gracias a la evasión (las disparatadas batallas, aventuras amorosas y encantamientos de los libros de caballerías; o la risa en el caso de las hazañas del caballero manchego).

Gracias al excelente libro de Anna Bognolo, *La finzione rinnovata*, se comprende mucho mejor sobre cuáles bases y sobre cuáles tradiciones se crearon los libros de caballerías castellanos, y cuáles son los puntos básicos de referencia que hemos de tener presentes para poder comprender las diferentes líneas de evolución de un género que se encuentra en los cimientos de la novela moderna, por su capacidad 'omnívora' y su tendencia a la diversidad, que permite su adaptación a los diferentes horizontes de recepción de los lectores de cada época.

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS

Universidad Complutense  
Centro de Estudios Cervantinos.

KLAUS ZIMMERMANN (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Madrid, Biblioteca Iberoamericana, 1995, 255 págs.

Este libro, con prólogo de Klaus Zimmermann, reúne las ponencias presentadas en la sección *Lenguas en contacto en América Latina*, del Congreso de la Asociación de Hispanistas Alemanes, realizado en la Universidad de Augsburg en marzo de 1993 y cuyo tema principal fue «América Latina: pluralidad de culturas».

Las ponencias de dicha sección, que fueron presentadas por investigadores de Alemania, Austria, Holanda y Perú, giran en torno a la

investigación del contacto entre las lenguas nativas y el español, las influencias de otras lenguas europeas sobre el español americano y la concepción de técnicas adecuadas para el estudio de los fenómenos de contacto lingüístico. De allí que en este libro se pueden apreciar enfoques que van más allá de los análisis fonético y fonológico, para incursionar en otros campos como el pragmático y el sociolingüístico.

El libro presenta, al final, las direcciones para establecer correspondencia con los distintos autores cuyos trabajos son objeto de esta compilación.

Los siguientes trabajos constituyen la obra:

KLAUS ZIMMERMANN, *Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica*, págs. 9-34. Reflexiona sobre la polémica existente acerca del grado de influencia que ejercen las lenguas americanas en el español de América, y propone como soluciones: la búsqueda de elementos metodológicos adecuados para la investigación, la determinación adecuada del objeto de investigación basada en una teoría del lenguaje, una teoría sobre las formas y las consecuencias del contacto y, en caso de una diferencia entre el hecho lingüístico y la conciencia del mismo en la apreciación del contacto de lenguas, que esta misma diferencia sea considerada como fenómeno del contacto e investigada con métodos sociolingüísticos dentro del contexto global (pág. 15).

Finalmente llega a las siguientes conclusiones: los contactos de lenguas no conllevan necesariamente una mezcla de las mismas, por lo que la investigación del contacto de lenguas no debe limitarse a la búsqueda de esta mezcla; los resultados del contacto de lenguas pueden ser también la simplificación y la reorganización; en el análisis del contacto de lenguas hay que tener en cuenta los componentes semántico, pragmático, textual, retórico y la entonación; la eliminación de influencias amerindias sobre el español forma parte de los fenómenos del contacto, por lo cual también se debe investigar; y, el contacto de lenguas debe entenderse teóricamente como un proceso global y de consecuencias para las lenguas que participan en él.

WOLFGANG ROTH, *Sobre la influencia de las lenguas amerindias en el castellano*, págs. 35-49. Empieza por reconocer que la investigación de las lenguas en contacto en Hispanoamérica tiene una larga trayectoria que se remonta a los estudios de Rodolfo Lenz a finales del siglo pasado, desde cuando se ha venido planteando la preocupación por el estudio de los sustratos. De allí que este trabajo se centre en observar los diferentes

conceptos de sustrato. Eso sí, el autor se cuida de tomar partido dentro de la polémica que se ha suscitado en este campo y prefiere, para su mejor comprensión, “considerarlo como un elemento central de la ciencia lingüística de la fragmentación territorial” (pág. 36), porque, según él, así se facilita la explicación de particularidades de la evolución de las lenguas. Sin embargo, visto de esta manera, el sustrato ofrece dificultades en el estudio de las lenguas prerromanas porque el latín, al ser lengua escrita solo por personas cultas, tenía una estandarización que no estaba sujeta a las variaciones dialectales.

También, partiendo de los estudios de Malmberg, Lope Blanch y Germán de Granda, se dedica a la distinción entre adstrato y sustrato y a determinar el papel de cada uno en el estudio de la evolución de las lenguas, especialmente del español de América, y aun del portugués del Brasil.

ÉRICA C. GARCÍA, *Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas*, págs. 51-72. La autora explica, mediante documentación bibliográfica y ejemplos tomados en México, cómo el contacto de lenguas se refleja fundamentalmente en los préstamos léxicos y en las interferencias sintácticas, los primeros originados en la lengua de prestigio, mientras que las segundas en los sustratos lingüísticos. De acuerdo con Muysken (*La mezcla de quechua y castellano: el caso de la media lengua en el Ecuador*, 1979), esto se debe a que “hay motivos sociales muy válidos para asimilar la propia habla lo más posible a la lengua de superior prestigio” y a que “un hablante está mucho más consciente del léxico que emplea que de la sintaxis en que lo integra” (pág. 51). Este artículo está desarrollado en tres subcapítulos: *Sintaxis como libre combinabilidad*, *Valor metodológico de la frecuencia relativa de uso* y *El proyecto etnopragmático: frecuencia insólita como síntoma de variación cultural*. Este último subcapítulo, fruto de reflexiones anteriores, muestra algunos resultados de investigaciones preliminares sobre la forma en que el desvío de la frecuencia (relativa) de uso de ciertos elementos gramaticales revela casos de contacto lingüístico y, también, perspectivas cognitivas. De sus conclusiones, vale la pena resaltar que es necesario descubrir cuál contexto pragmático favorece tal o cual forma lingüística, y que un análisis ‘micro-sintáctico’, basado en los presupuestos pragmáticos del habla, será de interés para sociólogos, etnólogos, sociolingüistas y, por supuesto, para profesores de lengua, quienes también transmiten una cultura.

MARTINA SCHRADER-KNIFFKI, *Pragmática y contacto lingüístico: sistema de tratamiento zapoteco y español y su uso por zapotecos bilingües (México)*, págs. 73-99. La autora enfoca su trabajo desde una perspectiva

que muy pocos se han aventurado a explorar como es el estudio del aspecto pragmático en el contacto lingüístico. Se centra en describir las formas de tratamiento pronominales y nominales de dos lenguas en contacto, el zapoteco y el español, y las respectivas consecuencias ocasionadas por este fenómeno en la comunicación. Parte de la tesis de que en una situación de contacto se ha formado un continuo de variedades lingüísticas, cuyas partes se caracterizan por diferentes grados de bilingüismo, por transferencia de elementos, por alteración de códigos, por grados de interferencia y por préstamos lingüísticos. La autora, antes de exponer el análisis de los sistemas de tratamiento y su significado pragmático, contextualiza su investigación con la información etnológica y con un breve marco teórico sobre el concepto de cortesía.

EWALD HEKKING y PIETER MUYSKEN, *Otomí y Quechua: una comparación de los elementos gramaticales prestados del español*, págs. 101-118. Los autores se centran en dilucidar si los fenómenos resultantes del contacto de lenguas se deben a factores estructurales o a factores socio-lingüísticos, para lo cual hacen varias comparaciones entre diferentes situaciones de contacto, lo que los lleva a concluir que los dos factores son influyentes, y que hace falta un estudio histórico comparativo de los contactos entre las comunidades otomí y quechua. Presentan la comparación léxica de los préstamos del español al otomí y al quechua y relacionan los elementos gramaticales prestados por el español a las dos lenguas indígenas. Analizan, con algunos ejemplos, si se trata de un fenómeno 'regional' o 'areal', pero la escasez de datos les impide el rechazo o la aceptación de que sea un fenómeno regional. Explican la posibilidad de que en las diferencias entre el otomí y el quechua intervenga el prestigio social del español frente a las dos lenguas, y enumeran las diferencias sintácticas estructurales más llamativas entre ellas.

BARBARA PFEILER, *Zur Prosodie des Spanischen in Yucatán, México (Sobre la prosodia del español en Yucatán, México)*, págs. 119-134. En este trabajo, escrito y publicado en alemán, se intenta describir algunas características prosódicas del español de Yucatán y, en especial, considerar el acento en un plano sintáctico. Con base en estudios sobre la fonología de la lengua maya y del español en la península de Yucatán, se pueden relacionar ciertos aspectos fonológicos en el plano suprasegmental del español de esta región, con el lenguaje autóctono. Esta relación se basa en los diferentes inventarios fonemáticos en las diferentes organizaciones temporales de ambas lenguas (la estructura silabotónica del maya, en contraposición a la estructura silábica del español), así como en la

estructura de CVC predominantemente monosilábica del maya, que en español tiende al acortamiento de las sílabas en los lexemas que constan de más de dos de ellas. La autora considera que la acentuación se debe tratar desde la perspectiva sociolingüística, porque hay relación entre las actitudes lingüísticas y las valoraciones lingüísticas, con la melodía y el acento; o, dicho de otra forma, la percepción social es sensible a las informaciones prosódicas.

JOSÉ LUIS RIVAROLA, *Aproximación histórica de los contactos de lenguas en el Perú*, págs. 135-159. Este trabajo muestra aspectos importantes de la compleja interacción entre el español y las lenguas indígenas, durante la época colonial en la región andina. El autor, antes de entrar en materia, da una visión global de esos primeros encuentros lingüísticos entre los nativos americanos y los españoles, y las respectivas impresiones manifestadas por estos a la Corona y las registradas por los Cronistas. Luego, desarrolla cuatro subcapítulos: *La situación de las lenguas indígenas peruanas a fin de la época prehispánica*, *El español y las lenguas indígenas: aspectos glotopolíticos y sociolingüísticos*, *Barreras lingüísticas* y *Contacto de lenguas y evolución*. Finalmente, considera que el español “a veces muy mestizado, a veces muy precario y quebrado”, está en vías de lograr la unificación lingüística del mundo indígena andino, situación a la que aspiró el quechua en época prehispánica” (pág. 156), y depara estas reflexiones útiles para fundamentar la enseñanza del español en las comunidades indígenas: “el monolingüismo indígena y el bilingüismo subordinado son sinónimos de marginación y atraso” y “al cabo de tantos siglos es deseable que el español sea para esas gentes no una forma de la autonegación y del desarraigo sino una acogedora patria espiritual sin ciudadanos de segunda clase” (pág. 157).

RODOLFO CERRÓN PALOMINO, *Guamán Poma de Ayala redivivo o el castellano rural andino*, págs. 161-182. Este trabajo —expuesto en el Coloquio Internacional «El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica», organizado por el Iberoamerikanisches Institut PK de Berlín en septiembre de 1993— presenta la experiencia lingüística de TALPUY, institución que se orienta hacia “el rescate y la revaloración de la ciencia y de la tecnología ancestrales andinas” cuyo órgano de difusión es la revista *Minka*. En dicha revista se ha publicado la obra del cronista bilingüe indígena Felipe Guamán Poma de Ayala (oriundo de la provincia de Lucanas en los Andes peruanos) quien, entre los siglos XVI y XVII, hizo, en español con expresiones quechuas intercaladas y abundantes ilustraciones, para el rey Felipe III de España, una descripción extensa y comentada

de la vida en el Virreinato de Lima. El autor resalta el gran valor de esta obra por cuanto proporciona valiosos elementos de análisis para el estudio del español andino y del quechua, "en este último caso sobre todo en el campo léxico-semántico, parcela muy pobremente comprendida aún dentro de la quechuística" (pág. 182).

EVA GUGENBERGER, *Conflicto lingüístico: el caso de los quechuahablantes en el sur del Perú*, págs. 183-201. Este trabajo se centra en estudiar la situación de conflicto en los hablantes del quechua en el sur del Perú donde se ponen de manifiesto las contradicciones entre prejuicios lingüísticos, juicios estereotípicos, deseos, sentimientos de tristeza y de resistencia ante la pérdida de la lengua y la cultura autóctonas. Según la autora, los motivos determinantes para el comportamiento lingüístico que muestra inseguridad y falta de sinceridad frente a la valoración de su propia lengua por parte de los quechuahablantes, son de carácter psicológico por la discriminación sufrida, más que por motivos económicos o sociales.

WOLF DIETRICH, *El español de Paraguay en contacto con el guaraní: ejemplos seleccionados de nuevas grabaciones lingüísticas*, págs. 203-216. Después de exponer brevemente el contexto histórico y geográfico del guaraní, el autor presenta los aspectos metodológicos y el estado de la investigación de un *Atlas lingüístico* que dará cuenta de la amplitud de los conocimientos tanto del guaraní como del castellano en la antigua zona guaraní, con criterios diatópicos y socioculturales, proyecto este que ha iniciado con Harald Thun. Es un trabajo muy laborioso, máxime si se tiene en cuenta que son escasas las investigaciones realizadas desde la perspectiva propuesta.

GÜNTHER HAENSCH, *Anglicismos y galicismos en el español de Colombia*, págs. 217-253. Este trabajo ofrece, con sus respectivas explicaciones, una serie de 116 unidades léxicas provenientes del inglés y 21 provenientes del francés, usadas de manera frecuente en el español de Colombia y en otros países hispanoamericanos, pero ausentes en el español peninsular. El autor, quien en sus estadías en Colombia como investigador del Instituto Caro y Cuervo, ha efectuado y dirigido ya varias investigaciones de tipo lexicográfico sobre el español de este país, hace, además, un recorrido histórico desde la América colonial para dar cuenta de los fenómenos de contacto del español con el inglés y con el francés que han dado origen a la formación de los anglicismos y de los galicismos.

Como puede verse después de revisar cada una de las ponencias, este es un libro muy interesante no sólo para los habitantes de los lugares donde

se han hecho las correspondientes investigaciones, sino para todos los interesados en indagar fenómenos lingüísticos en los países con diversidad y contacto lingüístico, los cuales son muchos.

MIREYA CISNEROS ESTUPIÑÁN

Instituto Caro y Cuervo.

ANTONIO BRIZ GÓMEZ, *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatolingüística*, Barcelona, Ariel, 1998, 255 págs.

El libro del profesor Briz Gómez, quien desde comienzos de la década de los noventa ha venido publicando diversos trabajos relacionados con la lengua española, tiene como objetivo principal el estudio del funcionamiento del habla que se manifiesta en el discurso oral, más concretamente, en la conversación coloquial, mediante el análisis de un nutrido *corpus* tomado del español peninsular.

Como el mismo autor lo reconoce, la preocupación por el estudio del habla viene desde mucho tiempo atrás y a través de diversas escuelas; sin embargo, la trayectoria de los estudios lingüísticos en su mayoría se centra en la lengua escrita; de allí, la importancia de trabajos como este, más aún, cuando superan los estudios tradicionales para incursionar en nuevas perspectivas de análisis, como es la ubicación del estudio de la lengua oral en una gramática de la enunciación y de la interacción, bajo principios innegablemente pragmáticos.

Mediante un sistema de transcripción propuesto por el grupo Val. Es. Co. y que el autor había dado a conocer en una publicación anterior, intenta codificar la lengua hablada no sin reconocer la imposibilidad de reproducir con exactitud su realización. De allí que la presentación del libro se dedique a la explicación y ejemplificación de este sistema.

La obra está dividida en ocho capítulos:

El primero —cuya base teórica está, principalmente, en autores como A. Narbona, W. Oesterreicher y W. L. Chafe— lo dedica a precisar cuáles son los aspectos que caracterizan la ‘oralidad’ y la ‘escrituradad’ y a demostrar cómo el hablante, a fin de lograr sus objetivos comunicativos, puede incluir la presencia de rasgos propios de lo oral en lo escrito y viceversa. Sin embargo, se conservan los parámetros y los tipos discursivos, en los cuales influyen factores como la situación comunicativa y el manejo de los registros comunicativos por parte de los hablantes. Esto lo lleva a